



LANGUAGE CAREERS (FRENCH + OTHERS)

MRS. BODEUX
JANUARY 16, 2015 – PRA FRENCH CLASSES

FOREIGN LANGUAGE CAREERS

- What are your ideas?
- Let's write them on the board.
- Then, we'll compare with my list.



FOREIGN LANGUAGE CAREERS

- Translator
 - Corporation
 - Freelance
- Editor/Proofreader
- Linguist
- Voice-over artist
- Terminologist
- Interpreter
 - Freelance
 - Government (US government, Heads of State, United Nations, European Union, etc.)
- Film Subtitler
- Bilingual journalist
- Bilingual radio personality
- Bilingual social worker
- Bilingual actor / singer / rock star
- Bilingual Teacher
- Import/Export Professional
- Bilingual Advertising Professional
- Foreign language Teacher
- International Attorney
- Diplomat (work for US Foreign Service)
- College Professor
- Overseas Manager
- Peace Corps
- Intelligence Analyst (CIA, FBI, NSA)
- Museum Archivist
- Foreign Travel Guide
- Travel Agent
- Software Localization Specialist
- Immigration and Customs Employee
- Army / Air Force / Navy
- ...and more!



TRANSLATION AND INTERPRETING: WHAT'S THE DIFFERENCE?

Translation

- Translation is the process of translating words or text from one language into another. It is a *written* form of communication.

Interpreting

- Interpreting is the act of converting a thought or expression that is *spoken*, from one language to another language.



EXAMPLES

Translation

- Literary
- Technical
- Legal
- Scientific
- Financial
- Commercial
- Academic
-and more!

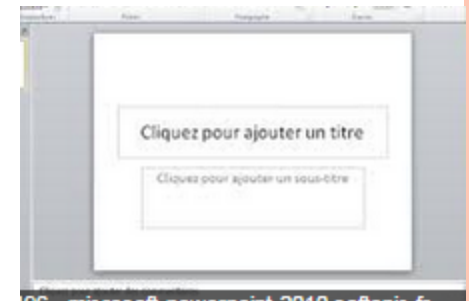
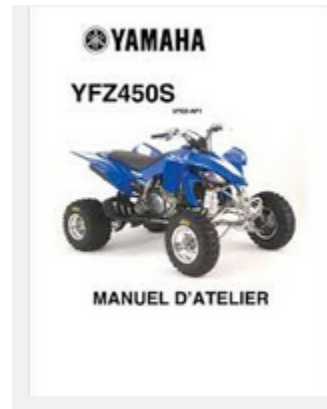
Interpreting

- Simultaneous – in “real time” at the same time as a person is speaking
- Consecutive - after each person has finished speaking
- Court, Diplomatic, Business, Medical, Escort...and more!



WHAT GETS TRANSLATED?

- Manuals (for machines, software, home appliances, etc.)
- Legal documents
- Power Point Presentations
- Business proposals
- Websites
- Scripts for TV
- Books
- Marketing materials
- News articles
- Software
- Clothes Tags
- Email
- Correspondence
- ...and more



Le Monde.fr

ÉDITION GLOBALE ▾ Mise à jour à 04h28



Extrait 1

Bruits précipité des talons sur le sol.

Une collègue : Salut Myriam.

Miriam : Salut.

Bruits de pas dans les escaliers.

Miriam : Didier ! Je peux te laisser les

Didier : Qu'est-ce qui se passe ?



TRANSLATION: A BOOK FROM FRENCH TO ENGLISH

French Original

Il pleut des mots

Ca s'est passé un dimanche.

Depuis midi, de gros nuages noirs comme de l'encre s'étaient arrêtés au-dessus de notre village. L'orage menaçait. On était tous un petit peu inquiets.

Puis, il y a eu un éclair terrible et des plic et des ploc sur le toit des maisons. On n'a pas réalisé tout de suite ce qui se passait. C'est un enfant qui le premier a crié :

- C'est pas de l'eau ! C'est pas de l'eau ! C'est des mots !

On a tous collé le nez à la fenêtre et on a vu que c'était vrai.

Il pleuvait des mots.



English Translation

It's Raining Words

It happened one Sunday.

There were inky black clouds in the sky above our town that afternoon.

A thunderstorm was coming.

We could feel it.

Then lightning struck and the rain started to fall, pitter patter, onto the tops of houses.

It took us a moment to realize what was happening.

One of the children shouted,

"It's not water—it's words!" We all pressed our faces up against the window and saw that it was true.

It was raining words!



SIMULTANEOUS INTERPRETING

Simultaneous Interpreter in Action:

<https://www.youtube.com/watch?v=2vfpRO2mw9k>



CONSECUTIVE INTERPRETING

Consecutive Interpreter in Action:

<https://www.youtube.com/watch?v=bB-DFehnwS0>



THE IMPORTANCE OF INTERPRETING

The Importance of Interpreting:

<https://www.youtube.com/watch?v=twINuqacDdY&list=PLWP5ZIV3DcLcMkYNstmpVRipPFNCQu3ly>



DUBBING (HOLLYWOOD!)

<https://www.youtube.com/watch?v=cqGWrFNYZFQ>

– 24 languages!



NOW, IT'S YOUR TURN...

Interpreting

- Volunteer reader
- Volunteer interpreter
 - (Shadowing)

Translation

- Translate alone or with a partner.
 - Look up words as needed with your devices.
 - Pick a book to translate.
 - Don't forget to write the name of the book and your name on your paper.
 - If you have a device, take a picture of the pages you are translating, to refer to later.
- 